

В 90-х годах XVIII в. отзывы о переводе книг начинают регулярно появляться в периодических изданиях. Наблюдается рост симпатий к точным переводам, а переделки подвергаются резкой критике. В «Московском журнале» Карамзина, например, переводчика порицали за хаотическое смещение французских и русских обычаев (1791, ч. I, кн. 2, с. 233). Интересная статья была опубликована в журнале «Зритель» (1792, ч. II, с. 121—145). Ее автор осуждает вольные переделки, но, допуская возможность обращения к французским образцам, предлагает больше «подражать расположению и красотам изображения, нежели при буквальном переводе весьма некстати преклонять свойства чужие к нашим нравам и не успевать ни в том, ни в другом» (с. 125).

Рассмотренный материал показывает эволюцию содержания ПСНН и его теоретической концепции. Созданная для оправдания переводческих вольностей, она фактически подошла к рассмотрению глубинных переводческих проблем: интерпретации и поискам нетривиальных языковых эквивалентов. Это позволяет видеть в ПСНН не досадный зигзаг русской переводческой мысли, а ее закономерный и плодотворный этап.

История переводов со склонением на наши нравы завершится в XIX в., когда в условиях успехов отечественной литературы и художественного перевода они исчерпают внутренние стимулы существования. Но это тема особого исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Топер П.* Традиции реализма. (Русские писатели XIX в. о художественном переводе)//Вопросы художественного перевода. М., 1955.
2. *Левин Ю. Д.* Об исторической эволюции принципов перевода (К теории переводческой мысли в России)//Международные связи русской литературы. М.; Л., 1963.
3. *Гончаренко С. Ф.* К вопросу о становлении отечественной школы стихотворного перевода//Вопросы теории перевода: сб. научных трудов МГПИИЯ им. М. Горького. Вып. 127. М., 1978.
4. *Кантемир А.* Сочинения, письма и избранные переводы. СПб., 1867.
5. *Лукин В. И., Ельчанинов Б. Е.* Сочинения и переводы. СПб., 1868.
6. *Сичкарев Л.* Предупреждение//Забавной философ. СПб., 1765.
7. *Пыпин А. В. И. Лукин//Лукин В. И. и Ельчанинов Б. Е.* Сочинения и переводы. СПб., 1868.
8. *Рубан В.* Предупреждение//Мот или Расточитель. Комедия в пяти действиях. Переведена с польского А. А. СПб., 1778.
9. *Лабзин А.* Предисловие//Мерсье. Судья. Драма. М., 1788.
10. *Захаров И.* Рассуждение о переводе книг//Новые ежемесячные сочинения. СПб., 1787. Часть XVII.